

ПРИМЕЧАНИЯ АВТОРА (Р.Г.) И ПЕРЕВОДЧИКА К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

- ¹ трэйнспоттинг - вид хобби, заключающийся в отслеживании поездов и записывании номеров локомотивов. В Британии некоторые дети (и реже взрослые) проводят время, стоя на железнодорожных платформах и записывая номера поездов, которые увидели. 99% из них мужского пола и у многих (вероятно, у большинства) – расстройства аутистического спектра. Некоторые определяют самолеты и автомобили, но трэйнспоттеры - те, кто определяет поезда – национально признанная группа людей, посвящающих немалую часть своей жизни сбору бессмысленных и бесполезных обозначений. Поэтому трэйнспоттинг может дать представление о наиболее утомительном и бесполезном аспекте классификации.
- ² Наименование составных частей - например, Вам показывают автомобиль и говорят, что это коробка передач, это коленчатый вал, это карбюратор, это воздушный фильтр и т.д. Это помогает понять, о какой части идет речь, но заучивать наименования составных частей очень утомительно, если это не сопровождается теоретическим знанием о том, что эти части делают, или практическим знанием о том, как починить автомобиль. «Наименование составных частей» - известное британское стихотворение Генри Рида (многие ученики, изучают его в школе) об одном из впечатлений времен Второй мировой войны. Перевод на русский язык Владимира Светлосанова называется «Назначение деталей».
- ³ pervasive developmental disorder (F84). В официальном переводе МКБ-10 - общее расстройство развития.
- ⁴ Не столь высокий уровень свинца, какой можно получить, если пить кислые напитки из свинцовых чаш, как делали римляне. Такой уровень приводит к явному поражению мозга, периферических нервов и других органов. У детей, живущих поблизости от свинцовых заводов, очень близко от оживленных улиц (в то время, когда в бензин добавляли свинец) или в старых домах, где вдыхают много пыли отслоившихся свинцовых белил, уровень свинца повышен, но не настолько, чтобы вызвать острую энцефалопатию. Тем не менее, исследования позволяют полагать, что у них несколько снижен IQ и повышен уровень гиперактивности, даже если учесть социальное неблагополучие, обычно сопровождающее жизнь поблизости от свинцовых заводов, больших дорог и т.д. (Р.Г.)
- ⁵ временная помощь по уходу (respite care) – форма поддержки родителей, воспитывающих ребенка с особыми потребностями: они могут либо поместить ребенка на непродолжительный срок (один день в неделю или одни выходные в месяц) в специальный центр временного пребывания, либо в другую семью.
- ⁶ Госпиталь Модсли (Maudsley Hospital) входит в состав национальной системы здравоохранения и находится рядом с Институтом Психиатрии, входящем в состав лондонского Университета. В госпитале лечат пациентов, а в Институте проводят исследования. Многие клинические исследователи (и авторы этой книги) работают в обоих местах» (Р.Г.)
- ⁷ Подростковая делинквентность. В Уголовном Кодексе Российской Федерации несовершеннолетним является лицо, которому ко времени совершения преступления исполнилось 14, но не исполнилось 18 лет. Лицо, не достигшее 14 лет, в принципе не может быть субъектом преступления. Лицо, являющееся субъектом преступления может быть привлечено к уголовной ответственности с 16 лет, а за ряд преступлений - с 14 лет. Нормы о преступлениях несовершеннолетних выделены в особый раздел УК.
- ⁸ самоутверждения, способствующие совладанию - ребенка обучают говорить самому себе такие вещи, как: «Я уже большая девочка, я могу справиться сама, маме не нужно все время со мной ходить», «Я уже справлялся с такими случаями раньше, и сейчас могу снова это сделать (Р.Г.).
- ⁹ adjustment disorder (F43.2). В официальном переводе МКБ-10 - «расстройство адаптации». На наш взгляд, «расстройство приспособления» - более адекватный перевод. Различия между терминами «приспособление» и «адаптация» см. в книге «Развитие ребенка: индивидуальность и приспособление» (Слободская, 2004).

- ¹⁰ CCT (SDQ) – опросник «Сильные стороны и трудности», CBCL - Проверочный лист поведения детей в Системе эмпирически обоснованного оценивания Ахенбаха (ASEBA), см. Слободская, 2004.
- ¹¹ complex tics. В официальном переводе МКБ-10 – «множественные тики», на наш взгляд «сложные тики» - более точный перевод
- ¹² выравнивание - при этом правая и левая сторона делаются одинаковыми. Если петля на шнурке левого ботинка 4 см, то на правом она тоже должна быть 4 см. Покрывало на кровати нужно расположить так, чтобы оно свисало слева точно столько же, сколько и справа (Р.Г.).
- ¹³ REM - Rapid Eye Movement
- ¹⁴ confusional arousals – этот термин из Международной классификации расстройств сна имеет два варианта перевода на русский язык: (1) беспорядочные пробуждения (Романов А.И. и др., 1998) и (2) спутанность сознания при пробуждении (Бузунов Р.В. и др., 2004). На наш взгляд, этот термин лучше переводить как «спутанность при возбуждении», т.к. речь идет о возбуждении (arousal) без пробуждения.
- ¹⁵ сны наяву - в промежуточном состоянии индивид одновременно и бодрствует и воспринимает яркие зрительные образы, которые мы видим во снах (Р.Г.).
- ¹⁶ педиатрические центры третьей ступени (tertiary paediatric centres). Первая помощь – прием у врача общей практики (семейный доктор), вторая ступень - оказание специализированной педиатрической помощи в местной клинике и третья ступень – направление в еще более специализированную (и отдаленную) педиатрическую клинику (Р.Г.).
- ¹⁷ точечная распространенность (point prevalence) отличается от пожизненной распространенности и от распространенности за какой-либо период времени, например, от распространенности какого-либо специфического расстройства в любой момент на протяжении последних 6 месяцев. На деле точечную распространенность и распространенность за какой-либо период времени иногда трудно различить, учитывая то, что один из критериев многих психических расстройств – его присутствие на протяжении определенного времени, например, 6 месяцев при СДВГ или генерализованной тревоге. Поэтому в настоящее время мое определение генерализованной тревоги у кого-либо состоит в том, что симптомы должны быть в данный момент и на протяжении последних 6 месяцев, и это делает точечную распространенность похожей на распространенность за какой-либо период времени. Тем не менее, это не совсем одно и то же, поскольку, если бы меня интересовала распространенность на протяжении 6 месяцев, я бы также включил индивидов, у которых была генерализованная тревога в промежутке времени от 12 до 3 месяцев тому назад, а затем полностью прекратилась, поэтому их не учитывают при оценке точечной распространенности (в настоящее время у них ничего нет), но учитывают при оценке распространенности на протяжении 6 месяцев (поскольку в первой части последних 6 месяцев они полностью соответствовали критериям) (Р.Г.).
- ¹⁸ доза спиртного («дринк») в Соединенном Королевстве – это 10 мл или 8 г чистого алкоголя. В зависимости от крепости, одна доза содержится в 250 мл пива, 125 мл вина или 25 мл крепких напитков (Р.Г.).
- ¹⁹ В официальном переводе МКБ-10 - F81.1 Специфическое расстройство спеллингования. «расстройство адаптации». На наш взгляд, «расстройство правописания» - более адекватный перевод.
- ²⁰ Перевод и адаптация Шкалы Интеллекта для детей Векслера: Панасюк А. Ю. Адаптированный вариант методики Д. Векслера (WISC). - М., 1973. См. также: Филимоненко Ю. И., Тимофеев В. И. Руководство к методике исследования интеллекта у детей Д. Векслера (WISC). С.-Пб., 1992.
- ²¹ mobility allowance - специальный грант семье от правительства, предназначенный для компенсации затрат, связанных с ограниченной подвижностью. Например, это может помочь оплатить переделки в машине, благодаря которым ребенок на инвалидной коляске может легко забираться и выбираться. Или оплатить машину для семьи, потому что данного ребенка требуется много возить, тогда как другие дети того же возраста могут ходить сами или ездить на общественном транспорте (Р.Г.).

- ²² навыки, предваряющие чтение (pre-reading skills). Так называют два показателя – чуткость детей к рифме (т.е. к звукам в конце слова) и к аллитерации (т.е. к звукам в начале слова), которые лучше всего предсказывают будущую способность к чтению. Это немного странное определение, потому что оно обозначает нечто не через то, чем оно является, а через то, чему оно впоследствии способствует. Возможно, что в менее грамотном и более поэтическом обществе их бы назвали предпоэтическими навыками! (Р.Г.).
- ²³ В свое время в одной теорий утверждалось, что дети становятся аутичными потому, что матери не показывают им никаких эмоций – дети как будто бы растут в эмоциональном холодильнике. Кроме того, есть теория о том, что хорошо десенситизировать детей к тому, что их держат и прижимают, и когда дети к этому привыкнут, они смогут пройти некоторые стадии развития, которые они пропустили. Часто это означает очень тесное физическое ограничение. Взрослый может силой заключать сопротивляющегося ребенка в объятия, обхватывая его руками и ногами, удерживая на месте и препятствуя тому, что ребенок пинается, бьет кулаками и кусается. У этой теории шаткая основа и она оправдывает то, что многим непосвященным кажется похожим на суровое физическое наказание или насилие над ребенком. Объединение этого создает представление (неверное) о том, что дети становятся аутичными потому, что не получают достаточно эмоционального тепла, и что это можно исправить, если матери будут специально их прижимать к себе, даже если кажется, что им этого не хочется. Альтернативное объяснение – то, что если дети конституционально сопротивляются прижиманию, то матери обучаются не прижимать их (и поэтому могут казаться относительно неэмоциональными матерями). Другая альтернатива – и у матери и у ребенка общие гены аутизма, приводящие к тому, что каждый из них не очень-то хочет прижиматься к другим людям (Р.Г.).
- ²⁴ pastoral care – имеет отношение к тому, как школа пытается следить за личным, неакадемическим благополучием своих учеников. Например, помогает ли она ученикам, расстроенным плохим положением дел дома, издевательствами в школе, или особенно напряженными отношениями с одним учителем или несколькими; ожидается ли, что все учителя предоставляют такую помощь, или же в школе есть консультанты, или же некоторые специально подготовленные учителя доступны после школы или на переменах) (Р.Г.).
- ²⁵ доказательная основа (evidence base). Различают разные уровни доказательств: 1) наивысший уровень – воспроизведение в повторных рандомизированных контролируемых испытаниях (РКИ); 2) по крайней мере одно РКИ плюс косвенное доказательство (см. ниже); 3) косвенное доказательство (без РКИ), например, детальные наблюдения; 4) согласованные рекомендации или только совет эксперта (Р.Г.).
- ²⁶ в 2006 г. - 100-150 тысяч рублей
- ²⁷ Английские родители часто объясняют гиперактивность и плохое поведение реакцией ребенка на «плохие» ингредиенты в рационе. Одна из версий – что причиной являются искусственные добавки в пищу, например, красители, ароматизаторы или консерванты. Другая версия – что это вызвано потреблением любой вкусной, но бесполезной пищи (“junk” food). Картофельный чипсы – дешевый перекус, популярный среди английских детей; – их считают вкусной, но бесполезной пищей, и в них могут содержаться различные искусственные добавки. Поэтому родитель может приписать гиперактивность ребенка тому, что он ест слишком много чипсов (Р.Г.). В России скорее можно ожидать: «Это все от нервов, доктор!» (Е.С.)
- ²⁸ Возможно, предъявляемый симптом – боли в животе, но, сосредотачиваясь на боли и на том, как ее уменьшить (например, обращая на нее меньше внимания), можно пропустить тот факт, что боли в животе начались после того, как ребенок подвергся сексуальному насилию, или как реакция на экзаменационный стресс или издевательства в школе. В этом смысле уменьшение количества жалоб на боли в животе будет неверно направленным усилием, если никто не обнаружит сексуальное насилие, экзаменационный стресс или издевательства в школе и не займется этим. У ребенка вместо болей в животе могли развиваться псевдоприпадки или тревога при разлуке, поэтому вопрос состоит в том, не уводит ли направленность на предъявляемый симптом от распознавания и лечения «истинной» причины (сексуального насилия, экзаменационного стресса или издевательства в школе) (Р.Г.).

- ²⁹ направляемые образы. В трудных социальных ситуациях дети могут становиться напряженными физически и психологически, и это может снизить их способность адекватно реагировать на социальные требования. Один из способов обойти это – обучить детей методам релаксации, например, технике дыхания или мышечной релаксации. Другой способ, подходящий некоторым детям, – суметь вызвать в памяти мирные успокаивающие картины, например, время, когда они расслаблялись на берегу моря, в горах, в саду (Р.Г.).
- ³⁰ Когда ребенка берут на воспитание (fostering), родительская ответственность остается у государства (предоставляется непосредственно социальному работнику, который несет основную ответственность за ребенка), но государство платит приемной семье за то, что она присматривает за ребенком у себя дома. С юридической точки зрения такие воспитатели не являются родителями. Некоторые размещения в приемную семью – временные (на несколько дней или недель), тогда как другие длятся годами. За присмотр за «обычными» детьми приемным родителям платят умеренно, а за присмотр за очень трудными детьми – много. Присмотр за очень трудными детьми может оплачиваться так же, как работа. И напротив, когда ребенка усыновляют (adoption), усыновители обладают полной юридической ответственностью за ребенка и не получают платы за то, что присматривают за ребенком (Р.Г.).
- ³¹ Воспитание в приемной семье и усыновление. В России существует несколько форм устройства ребенка в семью: усыновление, опека, патронат и приемная семья. Правовую основу для усыновления ребенка устанавливает глава 29 Гражданского Процессуального Кодекса РФ. Имеется Положение о приемной семье 1996 г. и [Федеральный закон](#) о дополнительных гарантиях по социальной защите детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей 1996 г. Кроме того, существуют детские дома семейного типа (постановление 2001 г.), а также образовательные учреждения для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей (постановление 1995 г.).
- ³² экзамены на сертификат о среднем образовании (General Certificate of Secondary Education, GCSE) – сдают в 16 лет, когда молодые люди впервые могут покинуть школу (хотя многие остаются учиться еще на два года, а некоторые затем идут в университет или колледж). Эти экзамены завершают этап обязательного среднего образования, и считается, что пять и более оценок А-С – хороший результат. Оценки А-С – разумный проходной балл, и ученики часто сдают 8-10 экзаменов GCSEs. Так, 16-летний молодой человек может выбрать английский, математику, биологию, химию, физику, французский, историю, музыку и искусство (Р.Г.).
- ³³ Если ребенок очень трудный, и родителям (одному или обоим), чтобы присматривать за ребенком, придется оставить работу, тогда часто бывает тяжело найти усыновителей, потому что они не могут себе позволить остаться без заработка. И, напротив, может быть проще найти «профессиональных» приемных родителей, которые будут это делать, потому что за это им много платит государство (т.к. до сих пор часто это оказывается дешевле, чем содержать ребенка в учреждении с высокой интенсивностью, а ребенку полезны большая непрерывность ухода, меньший риск плохого обращения и более семейная атмосфера (Р.Г.).
- ³⁴ merit good – общепринятый экономический термин. Согласно определению традиционных экономистов, «чисто» рыночные товары интересуют только покупателя и продавца, и не влияют ни на кого другого. Я покупаю яблоко, и продавцу хорошо продать, а мне – купить, но остальному миру неважно, что эта сделка состоялась. Однако у некоторых сделок имеются так называемые «внешние» эффекты – воздействие на благополучие индивидов помимо покупателя и продавца. Эти «внешние» эффекты могут быть отрицательными (например, загрязнение окружающей среды в процессе изготовления или использования товара) или положительными (например, если я вылечу ваш туберкулез, это выгодно всему остальному миру, поскольку никто от вас не заразится и никому не придется из своих налогов оплачивать ваши больничные листы, полученные в результате продолжающегося туберкулеза). Общественное благо – это товар (или услуга) с положительными «внешними» эффектами. Правительствам имеет смысл субсидировать общественные блага или предоставлять их (и облагать налогом или запрещать общественное зло с отрицательными «внешними» эффектами) (Р.Г.).